

**CABECERA****YACIMIENTO:** Monasterio de San Pelayo (Oviedo, Asturias)**MUNICIPIO:** Oviedo**PROVINCIA:** Asturias**REF. AEHTAM:****REFERENCIA:** AEHTAM 2449; IMA 108**N. INV:** Monasterio de San Pelayo (Oviedo, Asturias)**TIPO YACIMIENTO:** MONASTERIO**OBJETO:** Lápida**TIPO:****GENERALIDADES****MATERIAL:** PIEDRA**SOPORTE:** LAPIDA**TIPO DE EPÍGRAFE:** FUNERARIO**TÉCNICA:** INCISION**DIMENSIONES DEL OBJETO:** 47 X 52 X 57**DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:****NÚMERO DE LÍNEAS:** 7**H. MAX. LETRA:****H. MIN. LETRA:****RESPONS. EPIGR.:****REVISORES:****RESPONS. ARQUEOL.:****CONSERV. EPG.:****CONS. ARQ.:** B**INSCRIPCIONES ADICIONALES:****NUM. INSCRIPCIONES:** 1**FORMA:****DIRECCIÓN ESCRITURA:****REVISORES ARQ.:****TEXTO Y APARATO CRÍTICO****TEXTO:**

Mors rapit Agnetem quis orbis gratios illi  
hanc premit, hanc relevat, hic nocet inde iuvat  
hanc virtus lt;**autgt**; **adducet** doctrina magistram  
stirps lt;**munitgt**; dominam, copia fama parent  
abbatissa q(u)idem normam dictavit in actu  
protulir in verbo, **pavit** utroq(ue) gregem  
C **pl(us)** mi(l)le duplat duo q(u)adruplat X triplat era.

Texto dado por IMA 108.

**APARATO CRÍTICO:**

**aut**, ani (Tirso) aur (Vigil)

**adducet**, A dducere (Tirso et Vigil)

**munit**, r.my.me (Tirso) m.mue.m (Vigil)

**pavit**, parit (Vigil)

**pl(us)**, p(ost) (Tirso et Vigil)

### TRADUCCIÓN:

La muerte nos arrebató a Inés, ¿quién más grata que ella a la comunidad? Reprende a una, ensalza a otra, aquí castiga, allí ayuda. A ella la harían maestra su virtud o sabiduría; su estirpe le da firmeza de señora, le ayudan su fama y riquezas. Como abadesa dio su norma en cada caso y comunicó la orden. Con ambos recursos dominó su grey. En la era de mil doscientos treinta y ocho.

Traducción dada por IMA 108.

### COMENTARIO:

## EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

**FTE. LEC.:** IMA 108

**SIGNARIO:** LATINO

**SEPARADORES:** CARECE

**LENGUA:** LATIN

**NÚM. TEXTOS:** 1

**METROLOGIA:** Dísticos

**OBSERV. EPIGRÁFICAS:** Actualmente, la piedra está muy deteriorada lo que impide la lectura del primer renglón. La parte deteriorada se va reduciendo a la parte central de los renglones, incrementándose sucesivamente la lectura de los extremos hasta el cuarto renglón. (IMA 108).

### OBSERV. PALEOGRÁFICAS:

## CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

**FECHA HALLAZGO:**

**CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:**

**DATACIÓN:** 1200, siglo XIII.

**CRIT. DAT.:** Fecha de la muerte de la Abadesa Inés.

**CONTEXTO HALLAZGO:** El epitafio se encuentra situado en el claustillo del Monasterio de San Pelayo. La inscripción tiene al otro lado del muro la primera inscripción funeraria dedicada a la misma abadesa (recogida en IMA 107a).

**OBSERVACIONES ARQUEOL.:**

## BIBLIOGRAFÍA

**ED. PRINCEPS:**

**BIBL. FILOL:** AEHTAM 2449; IMA 108; Madrid Medrano, Sonia (2021) "Lecturas performativas en la epigrafía femenina hispana medieval: el ejemplo del monasterio de San Pelayo (Oviedo)", Territorio, Sociedad y Poder 16, p. 67. García Guinea, Miguel Ángel - Pérez González, José María (2006) Enciclopedia del Románico en Asturias. Asturias, volumen I, (coord. María Soledad Álvarez Martínez),

Fundación Santa María la Real, Centro de Estudios del Románico, Aguilar de Campoo, pp. 657-658. Tirso de Avilés (1956) Armas y linajes de Asturias y antigüedades del Principado, Ms. de fines del siglo XVI, Oviedo, p. 197. Sitges y Ripoll, Juan Blas (1913) El Monasterio de benedictinas de San Pelayo el Real, Oviedo, Sucesores de Ribadeneyra, p. 88. Miguel Vigil, Ciriaco (1887) Asturias monumental, epigráfica y diplomática: datos para la historia de la provincia, Imprenta del Hospicio Provincial, Oviedo, p. 133.

**BIBL. ARQUEOL:**

**IMÁGENES**



108. La misma abadesa Inés Suárez (Claustrillo).

ima 108